

Annexe 4

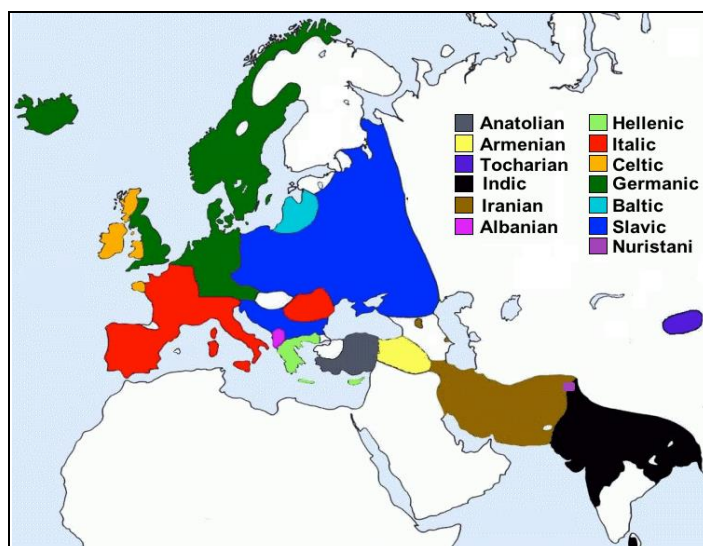
Les descendants du mot proto-indo-européen **ma ~ *mama* 'mère, maman'

La liste suivante présente des données qui établissent que la racine **ma ~ *mama* 'mère, maman' doit remonter au proto-indo-européen (PIE). L'omniprésence de ces mots dans toutes les branches de la famille indo-européenne et leur présence dans les langues anciennes intermédiaires (latin et grec classiques, prâkrit) et dans les langues ancestrales reconstruites (proto-germanique, proto-slave, proto-balte) témoignent sans ambiguïté de son existence en PIE.

Dans la sous-branche gallo-romane (oïl, franco-provençal et occitan) de la famille italique, les données dialectales détaillées compilées par Walther von Wartburg (1955) montrent à la fois la transmission fidèle du latin *mamma* 'maman' dans une multitude de dialectes au cours des deux mille dernières années et les variations de timbre vocalique, de structure syllabique, et de référence à la mère ou la grand-mère. Il ne fait aucun doute qu'il serait possible d'élargir les données de façon similaire dans la plupart des autres groupes indo-européens.

Dans les langues indo-aryennes, la deuxième racine **mama* MoBr, probablement un emprunt précoce à une langue autochtone du sous-continent indien, illustre la fidélité de la transmission des mots *papa/maman*, même s'ils s'écartent de leurs significations usuelles et sont en outre en concurrence avec un autre mot fondé sur la même racine mais

La famille de langues indo-hittite



1. † Anatolien ■

2. Indo-européen:

Indo-aryen ■	Tokharien ■	Hellénique ■	Germanique ■
Nouristani ■	Arménien ■	Balte ■	Italique ■
Iranien ■	Albanais ■	Slave ■	Celtique ■

Cette carte présente les groupes appartenant à la famille indo-hittite, c'est-à-dire les langues descendant d'une langue ancestrale commune que les linguistes appellent le proto-indo-hittite. Par convention, les cartes de familles de langues représentent la distribution géographique des groupes linguistiques avant 1492 de l'ère commune, qui a marqué le début de l'expansion mondiale de plusieurs langues européennes et le recul et la disparition de nombreuses autres langues. (Carte d'après Merritt Ruhlen.)

doté d'un sens régulier – à savoir la racine indo-aryenne **ma* 'mère'.

De nombreuses données ont été tirées de Nikolaev (2012). Les références à d'autres sources sont fournies lorsqu'elles sont relativement difficiles d'accès (c'est-à-dire essentiellement pour les langues des groupes indo-aryen, nouristani et iranien); les données supplémentaires des groupes linguistiques d'Europe ont été tirées de dictionnaires standards, souvent accessibles sur Internet.

Indo-aryen:

1. Proto-indo-aryen **mā* 'mère'; Pali *māmikā* 'mère'; Prakrit *māu* 'mère'; Tsigane d'Allemagne *mama* 'mère'; Tsigane de Roumanie *māmi* 'grand-mère'; Domaki *māma* 'mère'; Tirahi *mā* 'mère'; Shina (dial. gilgiti) *mā* 'mère'; Shina (dial. kohistani et palesi) *mā* 'mère'; Shina (dial. gouresi) *māh* 'mère'; Sindhi *māu* 'mère'; Lahnda *mā* 'mère'; Lahnda (dial. awankari) *mā* 'mère'; Pandjabi *mā ~ māu ~ māi ~ māmmī* 'mère'; Pahari occidental (dial. curahi) *mā* 'mère'; Kotgarhi *mā* 'mère', *māi* 'mère, déesse Durga'; Koumaouni *mā* 'mère, belle-mère'; Népal *māu* 'animal femelle ayant mis bas'; Assamais *mā ~ māu* 'mère', *māi* 'mère, épouse du frère de la mère'; Bengali *mā* 'mère', *māi* 'poitrine'; Oriya *māā ~ mā* 'mère', *māi* 'femme'; Maithili *māi* 'mère'; Bhodjpouri *māi* 'mère'; Awadi (dial. lakhimpuri) *māi* 'mère'; Hindi *mā ~ māi ~ mā* 'mère'; Vieux marwari *mā* 'mère'; Goudjarati *mā ~ māi* 'mère'; Marathi *mā ~ māi* 'mère', *māi* 'belle-mère'; (Turner 1962–1966, étymologie 10016 & 10058)
2. Proto-indo-aryen **māma* 'frère de la mère'; Sanskrit *māma* 'frère de la mère'; Prakrit *māma* 'frère de la mère', *māmā ~ mī ~ miyā* 'épouse du frère de la mère'; Tsigane de Palestine *maum*, *maúmā* 'frère du père', *maumi* 'sœur du père'; Domaki *māmo* 'frère de la mère'; Dameli *mam* 'frère de la mère'; Bashkarik *mām* 'frère de la mère', *mēm* 'frère de la mère', *mām* 'père de la mère'; Torwali *mām* 'frère de la mère'; Maiyā *māmā* 'frère de la mère'; Phaloura *māmā* 'frère de la mère', *mēmi* 'mère de la mère', *mōmo* 'père de la mère'; Shina *māmu* 'frère de la mère'; Cachemiri *mām* 'frère de la mère', *māmañ* 'épouse du frère de la mère'; Sindhi *māmo* 'frère de la mère'; Sindhi (dial. kacchi) *māmū* 'frère de la mère'; Lahnda *māmā* 'frère de la mère'; Lahnda (dial. pothwari) *māvā* 'frère de la mère'; Pandjabi *māmmā* 'frère de la mère', *mī* 'épouse du frère de la mère'; Pahari occidental (dial. bhalesi) *mām ~ māmo* 'frère de la mère', *māmi* 'épouse du frère de la mère'; Pahari occidental (dial. kotgarhi) *mām* 'frère de la mère', *mami ~ māi* 'épouse du frère de la mère, sœur de la mère'; Pahari occidental (dial. koci) *mōū* 'frère de la mère'; Pahari (dial. kiouthali) *mām(ā)* 'frère de la mère'; Koumaouni *māmā* (pluriel honorifique) 'frère de la mère'; Népal *māmā* (pl. hon.) 'frère de la mère'; Assamais *momāi* 'frère de la mère'; Bengali *māmu ~ mā* 'frère de la mère', *māmī ~ māni* 'épouse du frère de la mère'; Oriya *māmā* 'frère de la mère', *māi* 'épouse du frère de la mère'; Maithili *mām ~ māmā* 'frère de la mère'; Hindi *māmā* 'frère de la mère', *māmī ~ māi* 'épouse du frère de la mère'; Goudjarati *māmō* 'frère de la mère', *māmī* 'épouse du frère de la mère'; Marathi *māmā* 'frère de la mère', *māmī* 'épouse du frère de la mère'; (Turner 1962–1966, étymologie

10055)

Nouristani: Kamviri **mām** 'frère de la mère'; Katavari **mām** 'frère de la mère'; Sanuviri **māu** 'frère de la mère'; (Strand 1997–2013)

Iranien: Ossète **mamæ** 'maman' (Abaev 1970); Yaghnobi **momo** 'grand-mère' (Bird 2006); Wakhi **mum** 'grand-mère' (Grierson 1920); Persan **mām** 'maman', **māmā** 'sage-femme' (Hayyim 1934–1936); Zaza **ma** 'mère' (Werner 2009);

Arménien: **mam** 'grand-mère';

Albanais: Tosque **mēmē** 'mère'; Guègue **mamē** 'mère';

Hellénique: Grec classique **mā gā** 'Terre mère!'; (homérique) **māia** 'terme d'adresse à une femme âgée'; (attique) **māia** 'maman, nourrice, sage-femme'; **māmmē** (vocatif **māmma**) 'maman, mamie'; (dorique) **māia** 'mamie'; Grec moderne **mama** 'maman', **mammi** 'mamie';

Slave: Proto-slave ***mama** 'maman'; Biélorusse **mama** 'maman'; Russe **mama** 'maman'; Ukrainien **mama** 'maman'; Bulgare **mama** 'maman'; Serbo-croate **mama** 'maman'; Slovène **mama** 'maman'; Tchèque **mama** 'maman'; Slovaque **mama** 'maman'; Polonais **mama** 'maman'; Haut sorabe **mama** 'maman'; Bas sorabe **mama** 'maman';

Balte: Proto-balte ***mama** 'maman'; Lituanien **mama**, (dial.) **mōmā** 'maman'; Letton **māma** 'maman';

Germanique: Allemand **Mama** 'maman', **Oma** 'mamie'; Alémanique **Mamme** 'maman'; Alsacien **Mamma** 'maman'; Bas allemand **Mame** ~ **Mamme** ~ **Mammā** 'maman'; Néerlandais **ma** ~ **mam** ~ **mama** 'maman', **oma** 'mamie'; Danois **mama** 'maman'; Suédois **mamma** 'maman'; Norvégien **mamma** 'maman'; Féroïen **mamma** 'maman'; Islandais **mamma** 'maman';

Celtique: Proto-celtique ***mammā** 'mère'; Irlandais **mam** 'mère'; Gallois **mam** 'mère'; Breton **mam** 'mère'; Cornique **mam** 'mère'; Proto-celtique ***mammiā**: Vieil irlandais **muimme** 'mère nourricière';

Italique: Latin **Maia** 'grande déesse = la Terre, associée au culte de Vulcain et mère de Mercure', **Maius** 'mois de mai', **mamma** 'mère, maman, nourrice';

Oriental: Roumain **māmă** 'mère, maman';

Italique: Italien **mamma** 'maman'; Sarde **mamma** ~ **mama** 'maman';

Rhétique: Romanche sursilvan **mumma** 'maman'; Romanche sutsilvan **moma** 'maman'; Romanche surmiran **mamma** 'maman'; Romanche putér **mamma** 'maman'; Romanche vallader **mamma** 'maman'; Frioulan **mame** 'maman';

Ibérique: Catalan **mamà** 'maman'; Espagnol **mamá** 'maman'; Portugais **mamãe** 'maman';

Gallo-roman:

Oïl: Vieux français **maman** 'maman'; Moyen français **maman** ~ **mamme** 'maman'; Français moderne **maman**, **mémé** ~ **mamie**; Wallon: Liège **mame** 'mère', **mama** ~ **man** 'maman', **māma** 'mamie'; Givet **man** 'maman'; Flémalle **moma** 'maman'; Namur **moman** 'maman'; Nivelles **mame** 'mère', **mouman** ~ **man** 'mom'; La Louvière **mame**

'mère', **mouman** ~ **man** 'maman'; Gedinne **mā** 'maman'; Philippeville **mā** 'maman';
 Mons **mame** 'mère, nourrice', **man** 'maman'; Moivrons **manmin** 'maman'; Domgermain
mâmin 'maman'; Picard **māmā** 'maman'; Artois **man** ~ **aman** 'maman'; Normand:
 Manche **mōmā** 'maman'; Val de Saire **mouma** 'maman'; Le Havre, Basse Manche, Bas
 normand **moman** 'maman'; Calvados **māmā** 'maman'; Jèrriais **mamman** 'maman';
 Gallo: Ille-et-Vilaine **monman** ~ **mēmē** 'maman'; Côtes-du-Nord **māmā** 'maman';
 Nantes **manman** ~ **m'man** ~ **memin** 'maman'; Angevin Bas manceau **momā** ~ **mēmē**
 'maman'; Mauges **moman** 'maman'; Poitevin **memon** 'maman'; Deux-Sèvres **mmā**
 'maman'; Vienne **mmā** 'maman'; Saintongeais **mamman** ~ **memā** ~ **m'man** ~ **mmā**
 ~ **memein** 'maman'; Seudre **m'mā** 'maman'; Charente-Maritime **mēmē** ~ **mmē**
 'maman'; Tourangeau: Loches **mouman** 'maman'; Berrichon **meman** ~ **man** 'maman',
mami 'grand-mère'; Bourbonnais: Indre (**m**)**mā** 'maman'; Sud-Est de l'Allier **mmā** ~ **ma**
 'maman'; Bourguignon: Nivernais **māmā** 'maman'; Sud de la Saône-et-Loire **mamā**
 'maman'; Louhans **man** 'maman'; Vitteaux **mâmin** 'grand-mère'; Nuits-Saint-Georges
manman 'maman'; Champenois: Ardennais **māman** ~ **momā** ~ **mmā** 'maman'; Lorrain:
 Meuse **mmā** 'maman, female'; Meurthe-et-Moselle **mumā** 'maman'; Moselle **māmin**
 'grand-mère'; Rémyilly **mmā** 'maman', **māmin** 'grand-mère'; Courcelles-Chaussy **māmin**
 'grand-mère'; Vosgien de Moselle **māmiš** 'grand-mère'; Haboudange **mamiš** 'grand-
 mère'; Augny **momā** ~ **mmā** 'maman'; Metz **moman** 'maman'; Uriménil **moman**
 'maman'; Fiménil **moman** 'maman'; Fraize **moman** 'maman'; Metz **māmi** 'grand-mère',
māmiš 'vieille femme'; Woippy **māmi** 'grand-mère'; Gruey **mmā** 'maman'; Franc-
 Comtois: Pierrecourt **māmā** 'maman'; Grand'Combe-Châtelet **māmā** 'maman';
 Châtenoy-les-Forges **monmon** 'maman'; Jurassien **momā** 'maman'; Seille **mā** 'maman';
 Franco-Provençal: Romand: Porrentruy **memain** 'grand-mère'; Delémont **mmī** 'grand-mère';
 Haute Broye **mama** 'mère'; Neuchâtel **mamā** 'maman'; Blonay **mamā** 'maman';
 Hérémence **mamā** 'maman'; Savoyard: Thônes **mamā** 'maman'; Abondance **mamā**
 'maman'; Annecy **mamā** 'maman'; Trièves **mamā** 'maman'; Saint-Martin-de-la-Porte
múmō ~ **mō** 'maman'; Ruffieu **māma** 'mère'; Valdôtain: **mama** ~ **māmā** 'maman'; Val
 Soana **ma-bōna** 'grand-mère'; Lyonnais: Dombes **mamā** 'maman'; Rhône Nord **mamā**
 ~ **mā** 'maman'; Villefranche-sur-Saône **mamā** ~ **mā** 'maman'; Lyon **mamā** ~ (**m**)**ma**
 'maman'; Crémieu **mama** 'maman'; Dauphinois: Vienne **mama** ~ **mā** ~ **ma** 'maman';
 Dauphinois central **mamēto** 'mamounette'; Theys **mama** 'maman'; Forézien: Nord-Est
 de la Loire **mamē** ~ **ma** 'maman'; Nord-Ouest de la Loire **mamā** ~ **mamē** ~ **ma**
 'maman'; Sud-Ouest de la Loire **mama** ~ **ma** 'maman'; Sud-Est de la Loire **māma**
 ~ (**m**)**ma** 'maman';
 Occitan: Occitan standard **mamà** 'maman', **mameta** 'mamie'; Alpin: Hautes-Alpes **mamā**
 'maman'; Provençal: Alpes-de-Haute-Provence **mamā** 'maman'; Marseille **mama**
 'maman', **mamē** 'grand-mère'; Bouches-du-Rhône **mamē** 'grand-mère'; Aix-en-Provence
mama 'maman'; Languedocien: Alès **mamo** ~ **mama** 'maman', **mamē** ~ **mamēto**
 'grand-mère'; Gard **mamē** 'grand-mère'; Hérault **mamēto** 'grand-mère'; Pézenas
mamēto 'grand-mère'; Puisseguier **mamēto** 'grand-mère'; Aude **mamēto** 'grand-mère';

Le Malzieu **mamo** 'maman'; Aveyron **mometo** 'grand-mère'; Lozère **mamé** ~ **mameto** 'grand-mère'; Saint-Germain-du-Teil **mōmā** 'maman'; Dordogne **mamé** 'grand-mère'; Tarn-et-Garonne **mamé** 'grand-mère'; Lot-et-Garonne **mamé** 'grand-mère'; Cahors **mómo** 'mamie'; Vivarois: Ardèche **momé** 'grand-mère'; Largentière **mōmā** 'maman'; Annonay **māma** ~ **mama** ~ **mōma** ~ **(m)ma** 'maman'; Apinac **ma** 'maman'; Auvergnat: Monistrol **mamō** 'grand-mère'; Montfaucon-en-Velay **mama** 'grand-mère'; Carlat **momo** 'grand-mère'; Cantal **mōmē** 'grand-mère'; Aurillac **momo** 'mère'; Ytrac **momo** 'maman', **momēt** 'grand-mère'; Murat **mamā** 'maman'; Puy-de-Dôme **māma** 'mère'; Vinzelles **māmā** 'maman', **māmā** 'mère, grand-mère, femme la plus âgée du foyer'; Ambert **māmo** ~ **mamā** 'maman'; Saint-Anthème **mōmē** 'maman'; Limousin: Chavanat **moma** 'maman'; Cellefrouin **mamē** 'grand-mère'; Bas limousin **mamo** 'mère'; Gascon: Gironde **mamé** 'grand-mère'; Lectoure **mamero** 'grand-mère'; Gers **mameto** 'grand-mère'; Montgarri **māmō** 'maman'; La Teste **mama** 'maman', **mami** 'déesse mère'; Béarn **mamā** 'maman', **maméte** ~ **mami** ~ **mamou** 'grand-mère'; Bayonne **mamou** 'maman'.
(Dialectes gallo-romans: Wartburg 1955, article *mamma*, pp. 133-135)

Sources

- ABAEV Vasilij I. 1970. *Osetinsko-Russkij slovar'—Iron-Uyryssag dzyrduat*. Ordjonikidzé: IR.
<http://ironau.ru/lingvo-abbyy.html>.
- BIRD Brian. 2006. *Online Yaghnobi-Tajik-English lexicon*.
<http://yaghnobi.files.wordpress.com/2007/07/yaghnobi-english-tajik-lexicon.pdf>.
- GRIERSON George. 1920. *Ishkashmi, Zebaki and Yazghulami. An account of three Eranian dialects*. Londres: Royal Asiatic Society. <http://www.angelfire.com/sd/tajikistanupdate/engpamirlanguages.html>.
- HAYYIM Sulayman. 1934–1936. *New Persian-English dictionary*. Téhéran: Beroukhim.
<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/hayyim/>.
- NIKOLAEV Sergei. 2012. *Indo-European etymology*. Base de données étymologiques en ligne, projet Tower of Babel (en anglais et en russe). <http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygttnl>.
- TURNER Ralph L. 1962–1966. *A comparative dictionary of Indo-Aryan languages*. Londres: Oxford University Press. <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/soas/>.
- WERNER Brigitte. 2009. *Terminologie der erweiterten Familienstruktur der Zaza (Region Çermik-Gerger-Siverek)*. http://www.zazaki.de/zazaki/Kinshipdiagram_deutsch.pdf.
- WARTBURG Walther VON. 1955. *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 6. Band, 1. Teil. Bâle: Zbinden.